CHAPTER 3

RESEARCH METHOD

Research method is a systematic work plan to make the main purpose easier to achieve. This method in this research is chosen by considering its appropriateness the research object. This research method is arranged based on the problem analyzed and the main purpose of the research. The research method discusses about research design, unit of analysis, source of data, technique of data collection, technique of data analysis.

3.1 Research Design

Based on the problem analyzed, this research used a descriptive qualitative method. Nawawi in Lusiana (2006: 33) states that descriptive method is a research method to describe the subject or object of the research based on the fact or reality. Descriptive qualitative means descriptive research. It describes the population and the evidence of the data systematically, factually, and accurately, Issac in Lusiana (2006: 33). This means that the researcher describes the syntactical rank-shift in the comic of *Star Wars* Chapter 1 to 20 by Hong Jacga and its translation by Tim Pujangga by classifying and analyzing those types.

3.2 Unit of Analysis

The researcher focused on the words, phrases, clauses in every utterance in the source language of *Star Wars* comic Chapter 1 to 20 by Hong Jacga and its translation by Tim Pujangga. The researcher analyzed the syntactical rank-shift in source and target text. The source text is English, and the target text is Indonesian as the data to be analyzed.

3.3 **Source of Data**

The data used in this research were taken from the comic entitled *Star Wars* Chapter 1 to 20 by Hong Jacga and its Indonesian version by Tim Pujangga. *Star Wars* is an ongoing digital *Star Wars* comic series written and drawn by a Korean writer Hong Jacga and originally published by Daumkakao (a South Korean internet company). The web comic was uploaded on April 10, 2015 while the English version was published by LINE Webtoon on October 1, 2015. It is adapted from the last-three episode of the movie before the new one, *Star Wars Episode VII*. The comic retells the story of the original trilogy in all-new way from the perspective of Luke Skywalker.

3.4 **Technique of Data Collection**

The data of this study were collected by using the following steps:

1. Searching the data from the internet.
2. Choosing the data of *Star Wars* comic.
3. Downloading the English comic from http://getcomics.info/other-comics/star-wars-webcomic-chapters-1-28/ and Indonesian comic version on http://www.pujanggawebtoon.com/2015/11/star-wars-by-line-webtoon-multilanguage.html as data to be analyzed.
4. Reading both version of the comics.
5. Finding the words, phrases, clauses in every utterance belonging to the types of syntactical rank-shift in English and Indonesian version.

3.5 **Technique of Data Analysis**

After the data were collected, then the reseacher used the following steps to analyze:

1. Identifying the data in the form of words, phrases, clauses in every utterance found in the comic of *Star Wars* focused on Chapter 1 to 20 by Hong Jacga and its translation by Tim Pujangga.

2. Classifying the words, phrases, clauses and sentences into the types of syntactical rank-shift in translation.

3. Analyzing the types of syntactical rank-shift in translation found in the comics.

4. Drawing the conclusion from the analysis.